SCIENTIFIC COOPERATION

Agreement between
the UNITED STATES OF AMERICA
and NORWAY

Signed at Washington December 9, 2005

with

Annexes

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

NORWAY

Scientific Cooperation

Agreement signed at Washington December 9, 2005;
Entered into force March 26, 2006.
With annexes.

AGREEMENT

ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

***

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,

(hereinafter referred to as "the Parties"),

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development;

RECOGNIZING that the Parties are pursuing research and technological activities in a number of areas of common interest, and that participation in each other's research and development activities on a basis of reciprocity will provide mutual benefits;

DESIRING to establish a formal basis for cooperation in scientific and technological research which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in fields of common interest where they are pursuing research and development activities in science and technology.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Cooperative activity" means any activity which the Parties undertake or support pursuant to this Agreement;

(b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from cooperative activities, and any other data relating to cooperative activities;

(c) "Intellectual Property" shall include the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties;

(d) "Participants" means any individual or entity, including, inter alia, the Parties' scientific and technological organizations and agencies, private persons, undertakings, research centers, universities, university colleges, subsidiaries of U.S. and Norwegian entities, or any other form of legal entity involved in cooperative activities;

(e) "Science" shall include all fields of research.

ARTICLE 3

Principles

Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:

(a) Mutual benefit based on an overall balance of advantages;

(b) Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities;

(c) Equitable and fair treatment for the participants; and

(d) Timely exchange of information which may affect cooperative activities.

ARTICLE 4

Areas of Cooperative Activities

(a) Priority will be given to collaboration that can advance common goals in science and technological research.

(b) The Parties may jointly pursue cooperative activities with third parties.

ARTICLE 5

Forms of Cooperative Activities

(a) Subject to applicable laws, regulations and policies, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the involvement of participants in cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their scientific and technological research and development activities.

(b) Cooperative activities may take the following forms:

1. coordinated research projects;

2. joint task forces;

3. joint studies;

4. joint organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops;

5. training of scientists and technical experts;

6. exchanges or sharing of equipment and materials;

7. visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel;

8. exchanges of scientific and technological information as well as information on practices, laws, regulations and programs relevant to cooperation under this Agreement.

ARTICLE 6

Coordination, Facilitation and Implementation of Cooperative Activities

(a) The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be carried out on behalf of the Government of the United States of America by the Department of State, and on behalf of the Government of the Kingdom of Norway by the Ministry of Education and Research or any specially appointed Executive Agent. The Parties or their duly authorised representatives shall meet regularly to decide which common goals should be given priority.

(b) Upon request of either Party, representatives of the Parties shall meet to consider matters related to the implementation of this Agreement. Groups of experts may be designated to discuss specific questions.

(c) Each Party shall designate a national contact point to maintain contacts between meetings.

(d) Moreover, each Party will designate a point of contact for the notification and approval of requests for authorization for access to the waters under national jurisdiction for the purpose of scientific research, and will treat those requests with diligence, taking into account the significance of these activities to the advancement of scientific knowledge.

(e) Where appropriate, cooperative activities under this Agreement shall take place pursuant to implementing arrangements concluded between the Parties or their participants. These arrangements may describe the nature and the duration of cooperation for a specific area or purpose, treatment of intellectual property, funding, allocation of costs, and other relevant matters. The implementing arrangements should make a reference to this Agreement. Any arrangements deviating from any of the provisions in this Agreement, including the annexes, should be concluded in writing.

ARTICLE 7

Funding and Legal Considerations

(a) Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriated funds, resources, and personnel and to the applicable laws and regulations, policies and programs of the United States of America and Norway.

(b) Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party, its agency or scientific organization or participant shall bear the costs of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 8

Entry of Personnel and Equipment

(a) Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within applicable laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of persons, material, data and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement.

(b) Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

ARTICLE 9

Treatment of Intellectual Property

The allocation and protection of intellectual property rights under this Agreement shall be in accordance with the provisions of Annex I, which forms an integral part of this Agreement, unless the Parties or their designees agree otherwise in writing.

ARTICLE 10

Other Agreements and Transitional Provisions

(a) The Parties shall endeavor, where appropriate, to bring under the terms of this Agreement new arrangements for scientific and technological cooperation between the Parties that fall under the scope of Article 4.

(b) This Agreement is without prejudice to rights and obligations under other agreements between the Parties and any agreement or arrangement between either of the Parties and any third parties.

ARTICLE 11

Entry into Force, Termination and Dispute Settlement

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

(b) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with Annexes I and II.

(c) This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

(d) All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties. This paragraph does not affect any implementing arrangement between non-governmental participants.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, D.C., in duplicate, this 9th day of December, 2005, in the English and Norwegian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. To the extent consistent with applicable national laws, each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled

to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) If either Party or their participants believe that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the concerned participating institutions, or if necessary, the Parties or their designees, shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. Pending the resolution of the matter, the intellectual property shall not be commercially exploited except by mutual agreement. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I . PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of export-controlled information or equipment between the two countries shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

AVTALE

OM FORSKNINGS- OG TEKNOLOGISAMARBEID MELLOM DE FORENTE STATERS REGJERING OG KONGERIKET NORGES REGJERING

***

DE FORENTE STATERS REGJERING

og

KONGERIKET NORGES REGJERING,

(heretter kalt "partene"),

SOM TAR I BETRAKTNING den betydning forskning og teknologi har for deres økonomiske og sosiale utvikling;

SOM ERKJENNER at partene driver med forskning og teknologisk virksomhet på en rekke områder av felles interesse, og at det vil være fordelaktig for begge å delta i hverandres forsknings- og utviklingsvirksomhet på gjensidig grunnlag;

SOM ØNSKER å etablere et formelt fundament for samarbeid innen vitenskapelig og teknologisk forskning som kan øke og styrke gjennomføringen av samarbeidsaktiviteter på områder av felles interesse og oppmuntre til å anvende resultatene av slikt samarbeid til egen økonomisk og sosial fordel;

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKKEL 1

Formål

Partene skal oppmuntre til, utvikle og legge til rette for samarbeidsaktiviteter på områder som er av felles interesse og hvor de driver forsknings- og utviklingsarbeid innen vitenskap og teknologi.

ARTIKKEL 2

Definisjoner

For denne avtales hensikt:

(a) "Samarbeidsaktivitet" betyr enhver aktivitet som partene påtar seg eller støtter i henhold til denne avtale;

(b) "Informasjon" betyr vitenskapelige eller tekniske data, resultater eller metoder innen forskning og utvikling som stammer fra samarbeidsaktiviteter, samt andre data knyttet til samarbeidsaktiviteter;

(c) "Immaterialrett" skal omfatte de fagområder som er oppført i artikkel 2 i Konvensjon om opprettelse av Verdensorganisasjonen for immaterielle rettigheter, utferdiget i Stockholm 14. juli 1967, og kan omfatte andre fagområder etter avtale mellom partene;

(d) "Deltakere" betyr enhver person eller enhet, inkludert partenes vitenskapelige og teknologiske organisasjoner og organer, privatpersoner, foretak, forskningssentre, universiteter og høyskoler, filialer av amerikanske og norske enheter eller enhver annen form for juridisk person som deltar i samarbeidsaktiviteter;

(e) "Vitenskap" skal omfatte alle forskningsfelter.

ARTIKKEL 3

Prinsipper

Samarbeidsaktivitetene skal gjennomføres etter følgende prinsipper:

(a) Gjensidig nytte basert på en likelig fordeling av godene samlet sett;

(b) Gjensidige muligheter til å delta i samarbeidsaktiviteter;

(c) Rimelig og rettferdig behandling av deltakerne; og

(d) Rettidig utveksling av opplysninger som kan påvirke samarbeidsaktivitetene.

ARTIKKEL 4

Samarbeidsområder

(a) Det vil bli gitt prioritet til samarbeid som kan fremme felles målsetninger innen vitenskap og teknologisk forskning.

(b) Partene kan i fellesskap drive samarbeidsaktiviteter med tredjeparter.

ARTIKKEL 5

Former for samarbeidsaktiviteter

(a) Innenfor gjeldende lovgivning, regelverk og bestemmelser skal partene i størst mulig utstrekning stimulere deltakere til å engasjere seg i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale ut fra et mål om å tilby sammenlignbare muligheter for å delta i hverandres vitenskapelige og teknologiske forsknings- og utviklingsaktiviteter.

(b) Samarbeidsaktivitetene kan ha følgende former:

1. koordinerte forskningsprosjekter;

2. felles spesialgrupper;

3. studier gjennomført i fellesskap;

4. felles organisering av vitenskapelige seminarer, konferanser, symposier og arbeidssamlinger;

5. utdanning av forskere og tekniske eksperter;

6. utveksling eller felles bruk av utstyr og materiale;

7. besøk og utveksling av forskere, ingeniører eller annet relevant personale;

8. utveksling av vitenskapelig og teknologisk informasjon samt informasjon om praksis, lovgivning, regelverk og programmer som er relevant for samarbeidet etter denne avtale.

ARTIKKEL 6

Samordning, tilrettelegging og gjennomføring av samarbeidsaktiviteter

a) Samordningen og tilretteleggingen av samarbeidsaktiviteter etter denne avtale skal på vegne av De forente staters regjering utføres av Utenriksdepartementet, og på vegne av Kongeriket Norges regjering utføres av Utdannings- og forskningsdepartementet, eller av særskilt utpekte representanter. Partene, eller deres behørig bemyndigede representanter, skal møtes jevnlig for å bestemme hvilke felles målsetninger som bør prioriteres.

(b) Ved forespørsel fra en part, skal representanter for partene møtes for å vurdere spørsmål som gjelder gjennomføringen av denne avtale. Det kan nedsettes ekspertgrupper til å diskutere konkrete spørsmål.

(c) Hver part skal utpeke et nasjonalt kontaktpunkt til å holde kontakten mellom møtene.

(d) Videre vil hver part utpeke en kontaktperson for overlevering og godkjenning av anmodninger om tillatelse til å oppsøke farvann under nasjonal jurisdiksjon i forskningsøyemed, og den vil behandle slike anmodninger grundig idet det tas hensyn til den betydning slik virksomhet har for vitenskapelig kunnskapsoppbygging.

(e) Når forholdene tilsier det, skal samarbeidsaktiviteter etter denne avtale skje i samsvar med gjennomføringsavtaler inngått mellom partene eller deres deltakere. Disse avtalene kan beskrive arten og varigheten av et samarbeid på et bestemt område eller med et bestemt formål, behandlingen av immaterialrett, finansiering, fordeling av kostnader og andre aktuelle spørsmål. Gjennomføringsavtalene bør inneholde en henvisning til denne avtale. Enhver overenskomst som avviker fra bestemmelser i denne avtale med vedlegg, bør gjøres skriftlig.

ARTIKKEL 7

Finansiering og rettslige forhold

(a) Samarbeidsaktiviteter forutsetter at avsatte midler, ressurser og personell er tilgjengelig og at gjeldende lovgivning og regelverk, politikk og programmer i Norge og De forente stater etterleves.

(b) Med mindre annet er bestemt i en gjennomføringsavtale, skal hver part, dens organ eller vitenskapelige organisasjon eller deltaker bære kostnadene av sin deltakelse og for eget personell som er engasjert i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale.

ARTIKKEL 8

Adgang for personell og utstyr

(a) Hver part skal, innenfor gjeldende lovgivning og regelverk, legge til rette for og gjøre sitt beste for at personer, materiell, data og utstyr som deltar i eller brukes i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale, får adgang til og utgang fra dens territorium.

(b) Hver part skal anstrenge seg for å sikre at alle deltakere i avtalte samarbeidsaktiviteter etter denne avtale får adgang til innretninger og personell i eget land i den utstrekning de trenger det for å utføre disse aktivitetene.

ARTIKKEL 9

Behandling av immaterialrett

Tildeling og beskyttelse av immaterialrett etter denne avtale skal skje i samsvar med bestemmelsene i vedlegg I, som utgjør en integrert del av denne avtale, med mindre partene eller de personer de utpeker, skriftlig avtaler noe annet.

ARTIKKEL 10

Andre ordninger og overgangsbestemmelser

(a) I aktuelle tilfeller skal partene anstrenge seg for å bringe nye ordninger vedrørende vitenskapelig og teknologisk samarbeid partene imellom som faller inn under artikkel 4, inn under bestemmelsene i denne avtale.

(b) Denne avtale er uten skade for rettigheter og plikter etter andre overenskomster mellom partene, og enhver overenskomst eller ordning mellom en av partene og en hvilken som helst tredjepart.

ARTIKKEL 11

Ikrafttredelse, oppsigelse og tvisteløsning

(a) Denne avtale skal tre i kraft den dagen partene skriftlig har underrettet hverandre om at de nasjonale prosedyrer som er nødvendige for at avtalen kan tre i kraft, er gjennomført.

(b) Denne avtale kan når som helst sies opp av begge partene med seks måneders skriftlig varsel til den annen part. Utløp eller oppsigelse av avtalen får ingen følger for gyldigheten eller varigheten av ordninger som måtte være etablert under den, eller for bestemte rettigheter og plikter som er kommet til i henhold til vedlegg I og II.

(c) Partene kan skriftlig bli enige om endringer i denne avtale.

(d) Alle spørsmål eller tvister relatert til tolkningen eller gjennomføringen av denne avtale, skal løses ved gjensidig enighet mellom partene. Denne bokstav får ingen innvirkning på noen gjennomføringsavtaler mellom ikke-statlige deltakere.

TIL VITNE OM DETTE har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

UNDERTEGNET i Washington D.C., i to eksemplarer den 9. desember 2005, på engelsk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

FOR DE FORENTE STATERS REGJERING:	FOR KONGERIKET NORGES REGJERING:
Glenn R. Bennett, Jr.	Oystein Dispedal

VEDLEGG I

Immaterielle rettigheter

I. Alminnelige forpliktelser

Partene skal sikre tilstrekkelig og effektiv beskyttelse av immaterialrett, opprettet eller levert under denne avtale og relevante gjennomføringsavtaler. Rettigheter til slik immaterialrett skal bli tildelt som fastsatt i dette vedlegg.

II. Virkeområde

A. Dette vedlegg gjelder for alle samarbeidsaktiviteter som partene foretar i henhold til denne avtale, unntatt det som spesifikt er avtalt av partene eller de personer de utpeker.

B. I denne avtales øyemed skal "immaterialrett" bety de emner som er oppført i artikkel 2 i Konvensjon om opprettelse av Verdensorganisasjonen for immaterielle rettigheter, utferdiget i Stockholm 14. juli 1967, og kan inkludere andre fagområder, som avtalt av partene.

C. Dette vedlegg vil ikke ellers endre eller forutinnta tildelingen mellom en part og dens borgere, hvilket skal bestemmes av vedkommende parts lovgivning og praksis.

D. Med de unntak som ellers er forutsatt i denne avtale, skal tvister vedrørende immaterialrett som oppstår under denne avtale løses gjennom diskusjoner mellom de berørte deltakende institusjoner, eller, om nødvendig, mellom partene eller de personer de utpeker. Ved gjensidig enighet mellom partene, skal en tvist forelegges for en voldgiftsrett for bindende voldgift i samsvar med gjeldende regler i folkeretten. Med mindre partene eller de personer de utpeker skriftlig blir enige om annet, skal UNCITRALs voldgiftsregler gjelde.

E. Oppsigelse eller utløp av denne avtale skal ikke påvirke rettigheter eller forpliktelser etter dette vedlegg.

III. Tildeling av rettigheter

A. I samsvar med gjeldende nasjonalt regelverk, skal hver part være berettiget til en ikke-eksklusiv, ugjenkallelig, royaltyfri lisens i alle land til å oversette, reprodusere og utgi vitenskapelige og tekniske tidsskriftartikler, rapporter og bøker som springer direkte ut av samarbeid etter denne avtale. I alle utgitte eksemplarer av opphavsrettslig beskyttet materiale som er utarbeidet i henhold til denne bestemmelse, skal forfatterne av arbeidet være nevnt ved navn med mindre en forfatter uttrykkelig avslår å være nevnt.

B. Rettigheter til immaterialrett av alle slag, unntatt rettighetene som er nevnt i punkt III A ovenfor, skal tildeles som følger:

(1) Gjesteforskere skal få rettigheter, godtgjørelser, bonuser og royalty i samsvar med politikken til vertsinstitusjonen.

(2) (a) Enhver immaterialrett skapt av personer som er ansatt eller sponset av en part under andre samarbeidsaktiviteter enn de som er dekket i nr III.(B)(1), skal være eiet av den parten. Immaterialrett skapt av personer som er ansatt eller sponset av begge parter, skal være felles

eiet av partene. I tillegg skal hver opphavsmann være berettiget til godtgjørelser, bonuser og royalty i samsvar med bestemmelsene til institusjonen som har ansatt eller sponset vedkommende.

(b) Med mindre annet blir bestemt i en gjennomføringsavtale eller annen ordning, skal hver part på sitt territorium ha en rett til å utnytte eller lisensiere immaterialrett produsert gjennom samarbeidsaktivitetene.

(c) Rettighetene til en part utenfor dens territorium skal bestemmes ved gjensidig enighet idet det tas hensyn til partenes og deres deltakeres relative bidrag til samarbeidsaktivitetene, graden av forpliktelser i å oppnå rettsbeskyttelse og lisensiering av immaterialretten, og slike andre faktorer som anses hensiktsmessige.

(d) Dersom en av partene eller deres deltakere mener det er sannsynlig at et bestemt prosjekt vil føre til eller har ført til skapelse av immaterialrett som ikke er beskyttet av den annen parts lovgivning, skal de berørte deltakende institusjonene, eller om nødvendig, partene eller de personer de utpeker, umiddelbart føre diskusjoner for å fastslå tildelingen av rettigheter til immaterialretten. Mens man venter på beslutningen av saken skal ikke immaterialretten bli kommersielt utnyttet, unntatt ved gjensidig overensstemmelse. Skaperne av immaterialretten skal likevel ha rett på godtgjørelser, bonuser og royalty etter bestemmelsene i punkt III.B(2)(a).

(e) For hver oppfinnelse som er laget under en samarbeidsaktivitet, skal parten som har ansatt eller sponset oppfinneren eller oppfinnerne omgående gjøre oppfinnelsen kjent for den annen part sammen med enhver dokumentasjon og informasjon som er nødvendig for å sette den annen part i stand til å fastslå enhver rettighet den måtte ha krav på. Hver part kan skriftlig be den annen part om å vente med publikasjon eller offentliggjøring av slik dokumentasjon eller informasjon med den hensikt å kunne beskytte sine rettigheter til oppfinnelsen. Med mindre annet er skriftlig avtalt, skal utsettelsen ikke overstige et tidsrom på seks måneder fra datoen da den oppfinnende part la frem oppfinnelsen for den annen part.

IV. Fortrolig forretningsinformasjon

For det tilfelle at informasjon som er identifisert på en betimelig måte som forretningskonfidensiell er utlevert eller produsert under denne avtale, skal hver part og dens deltakere beskytte slik informasjon i samsvar med gjeldende lovgivning, regelverk og forvaltningspraksis. Informasjon kan bli identifisert som "forretningskonfidensielle" dersom en person som innehar informasjonen kan dra økonomisk fordel av den eller kan oppnå en konkurransefordel fremfor de som ikke har den, og informasjonen ikke er allment kjent eller offentlig tilgjengelige fra andre kilder og eieren ikke tidligere har gjort informasjonen tilgjengelig uten i rett tid å pålegge en plikt til å holde den konfidensiell.

VEDLEGG II

SIKKERHETSFORPLIKTELSER

I. BESKYTTELSE AV INFORMASJON

Begge partene er enige om at ingen informasjon eller utstyr som krever beskyttelse i forbindelse med nasjonalt forsvar eller utenriksforbindelser for en av partene, og som er gradert i samsvar med gjeldende nasjonal lovgivning og regelverk, skal utleveres under denne avtale. For det tilfelle at informasjon eller utstyr som det er kjent eller antatt at krever slik beskyttelse er identifisert i forløpet av samarbeidsaktiviteter foretatt i overensstemmelse med denne avtale, skal det straks bli tilkalt oppmerksomhet fra de rette tjenestemenn og partene skal konsultere hverandre angående behovet for og nivået for tilstrekkelig beskyttelse som skal tilstås slik informasjon eller utstyr.

II. TEKNOLOGIOVERFØRING

Overføringen av eksportregulert informasjon eller utstyr mellom de to landene skal være i samsvar med hver parts relevante lovgivning og regelverk for å hindre uberettiget overføring eller tilbakeføring av slik informasjon eller utstyr som er levert eller produsert under denne avtale. Dersom en av partene finner det nødvendig, skal detaljerte bestemmelser for å hindre uberettiget overføring eller tilbakeføring av slik informasjon eller utstyr være inkorporert i kontraktene eller gjennomføringsavtalene.